

BENDRADARBIAVIMO KARINĖJE SRITYJE

dėl

SUTARTIS

RUMUNIJOS KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJOS

IR

LIEUVOS RESPUBLIKOS KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJOS

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija ir Rumunijos Respublikos krašto apsaugos ministerija, toliau šioje Sutartyje vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

laikydamos NATO saugumo ir stabilumo garantu ir aktyviai remdamos Partnerystės vardan taikos programą,

dar kartą patvirtindamos savo išipareigojimus Jungtinių Tautų Chartijos nustatytiems tikslams ir principams,

pripažindamos, kad Paryžiaus Chartijos del Naujosios Europos tikslai ir principai sukuria Europos valstybėms naujas bendradarbiavimo galimybes,

atsižvelgdamos į Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo konferencijoje priimtus išipareigojimus del karinės veiklos atvirumo ir aiškumo skatinimo,

siekdamos savo dvišaliuose santykiuose nuosekliai įgyvendinti 1992 metais priimtas ir 1994 metais peržiūrėtas Vienos derbyų dokumento nuostatas del pasitikejimą ir saugumą skatinančių priemonių,

Sustarė:

## I STRAIPSNIS SUTARTIES TIKSLAS

1. Šios Sutarties tikslas yra nustatyti bendradarbiavimą tarp Susitariančiųjų Šalių gnybos ir karinėje srityse nacionaliniais įstatymais nustatytos kompetencijos ribose.

## 2 STRAIPSNIS SUTARTIES STATUSAS

1. Šios Sutarties nuostatos neprieštarauja Susitariančiųjų Šalių nacionalinei ar tarptautinei teisei. Iškilus prieštaravimams, apie juos turi būti pranešta suinteresuotosioms institucijoms, ir jie turi būti sprendžiami vadovaujantis tarptautine teise bei galiojančiais Susitariančiųjų Šalių tarptautiniais susitarimais ir nacionaliniais įstatymais.

2. Ši Sutartis nepažeidžia kitų valstybių saugumo bei jų teritorinio vientisumo.

1. Susitariančiosių Šalių bendradarbiavimas vyks taip:
  - a) bendros veiklos organizavimas ir vykdymas programos Partnerystė vardan taikos rėmose;
  - b) Susitariančiųjų Šalių atsakingų pareigūnų vadovaujamo delegacijų oficialūs ir darbiniai vizitai;
  - c) pasikeitimas patirimi tarp Susitariančiųjų Šalių ekspertų karinės veiklos srityse;
  - d) stebėtojų dalyvavimas karinėse pratybose;
  - e) pasikeitimas technine, technologine bei pramonine informacija bei kiekvienos Susitariančiosios Šalies mokslo, technikos ir pramonės potencialo panaudojimas

#### **4 STRAIPSNIS BENDRADARBIAVIMO ĮGYVENDINIMAS**

3. Siekiant įgyvendinti bendradarbiavimą šio straipsnio 1 paragrafe numatytoje srityse, Susitariančiosios Šalys galės sudaryti specialias sutartis ar protokolus.
2. Šioje Sutartyje nurodytos veiklos sritys gali būti išplėstos arba apribotos pagal abiejų Susitariančiųjų Šalių susitarimą.
  - a) saugumo ir gynybos politika;
  - b) gynybos ir karinė teisė;
  - c) ginkluotės kontrolė ir nusiginklavimas;
  - d) karinio būdžeto planavimas ir sudarymas;
  - e) karinė topografija ir hidrografija;
  - f) karinė istorija, leidyba ir muziejai;
  - g) oro transporto kontrolė;
  - h) taikos palaikymo ir humanitarinės operacijos;
  - i) ginkluotųjų pajėgų organizavimas personalo, administravimo ir logistikos srityse;
  - j) aplinkos apsaugos ir užterštumo kariniuose objektuose kontrolės klausimai.
1. Susitariančiosios Šalys bendradarbiaus šiose srityse:
  - a) saugumo ir gynybos politika;
  - b) gynybos ir karinė teisė;
  - c) ginkluotės kontrolė ir nusiginklavimas;
  - d) karinio būdžeto planavimas ir sudarymas;
  - e) karinė topografija ir hidrografija;
  - f) karinė istorija, leidyba ir muziejai;
  - g) oro transporto kontrolė;
  - h) taikos palaikymo ir humanitarinės operacijos;
  - i) ginkluotųjų pajėgų organizavimas personalo, administravimo ir logistikos srityse;
  - j) aplinkos apsaugos ir užterštumo kariniuose objektuose kontrolės klausimai.

#### **3 STRAIPSNIS BENDRADARBIAVIMO SRITYS**

gynybai skirtos įrangos ir medžiagų kūrimui, gamybai bei komerciniam mainams, kurie tenkintų abiejų Susitariančiųjų Šalių poreikius;

- f) karinių struktūrų atstovų susitikimai;
- g) pasikeitimas lektorais ir dalyvavimas Susitariančiųjų Šalių organizuojamose seminaruose, kursuose ir simpoziumuose;
- h) karinių laivų ir orlaivių vizitai Susitariančiųjų Šalių teisės ribose;
- i) pasikeitimas kultūriniais ir sportiniais renginiais.

## **5 STRAIPSNIS SLAPTOSIOS INFORMACIJOS APSAUGA**

1. Visa slapta informacija, kuria yra keičiamasi ar kuri atsiiranda šios Sutarties pagrindu turi būti naudojama, perduodama, laikoma, tvarkoma ir saugojama, remiantis Susitariančiųjų Šalių įstatymais ir taisyklėmis, kurie reglamentuoja tokios informacijos apsaugą.

2. Kiekviena Susitariančioji Šalis imasi visų galimų teisinių priemonių, kad būtų garantuota, jog visa informacija, suteikta arba atsiiradusi šios Sutarties pagrindu, nebūtų atskleista be kitos Susitariančiosios Šalies sutikimo.

3. Kiekviena Susitariančioji Šalis turi garantuoti, kad slapta informacija galės naudotis tik asmenys, kuriems reikalinga tokia informacija pagal jų darbo pobūdį ir kurie turi tam slaptųjų tarnybų leidimą, suteiktą pagal valstybės nustatytas taisykles ir tvarką.

4. Visa slapta informacija, kuria bus pasikeista arba kuri atsiiras šios Sutarties pagrindu, turi būti saugojama ir po šios Sutarties galiojimo termino pabaigos.

## **6 STRAIPSNIS BENDRA KOMISIJA**

1. Siekiant įgyvendinti šios Sutarties nuostatas, Šalys susitaria įsteigti Bendrą komisiją gynybos reikalams, toliau vadinama Komisija, kuri nustatytų, plėtotų ir stebėtų šia Sutartimi nustatytą bendradarbiavimą.

2. Komisiją sudaro bendri Komisijos pirmininkai, sekretoriai, abiejų Susitariančiųjų Šalių gynybos atašė ir, priklausomai nuo dienotvarkės, Krašto apsaugos

ministrijų vyresnieji pareigūnai bei pareigūnai, priskirti tam tikroms tarnyboms, kategorijoms ir skyriams.

3. Kaip taisyklė, Komisija kartą metuose rengs susitikimus pakaitomis Rumunijoje ir Lietuvos Respublikoje. Susitikimų datos nustatomos pagal Susitariančiųjų Šalių susitarimą. Komisijos posėdziams pirmą kartą priimančiosios valstybės atstovas.
4. Del Komisijos darbo plano turi būti susitarta ne vėliau kaip trys mėnesiai iki susitikimo, o galutinė darbotvarkė parengta likus mažiausiai mėnesiui iki Komisijos susitikimo.

5. Pagal šios Sutarties nuostatas Susitariančiosios Šalys įsipareigoja parengti metines bendradarbiavimo programas.

## **7 STRAIPSNIS FINANSINIAI ASPEKTAI**

1. Visos išlaidos, susijusios su personalo dalyvavimu vykdamant užduotis pagal šios Sutarties nuostatas, bus apmokamos tokiu būdu:

- a) priimančioji Susitariančioji Šalis apmoka apgyvendinimo, maitinimo, transportavimo savo teritorijoje, ūmaus susirgimo gydymo ir neatidėliotinos stomatologinės pagalbos teikimo išlaidas;

- b) siunčiančioji Susitariančioji Šalis apmoka tarpautinio transportavimo ir visas kitas išlaidas, išskyrus 1 a paragrafe nurodytas išlaidas.

## **8 STRAIPSNIS GINČŲ SPRENDIMAS**

1. Bet kokius ginčus, iškilusius dėl šios Sutarties sąlygų ar įgyvendinimo, Susitariančiosios Šalys sprendžia nedelsiant ir konsultuojantis su Komisija.

## **9 STRAIPSNIS PATAISOS IR PAKETIMAI**

1. Kiekviena Susitariančioji Šalis bet kuriuo metu gali pasiūlyti šios Sutarties pataisas bei pakėtumus ir pradėti konsultacijas Komisijoje dėl pasiūlytų pataisų arba pakėtimų suderinimo.

1. Ši Sutartis yra sudaryta penkerių metų laikotarpiui ir gali būti automatiškai pratęsta vieneriems metams, jeigu kuri nors iš Susitariančiųjų Šalių, mažiausiai šešis mėnesius prieš pasibaigiant Sutarties galiojimui, nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai raštu apie savo ketinimą nutraukti Sutartį.

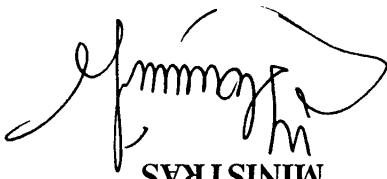
2. Sutarties nutraukimo atveju, Susitariančiosios Šalys užmezga kontaktus, siekdamas rasti neišspręstų klausimų geriausią sprendimą.

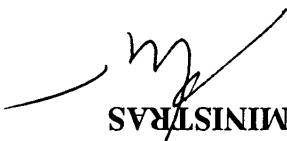
## II STRAIPSNIS SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS

1. Ši Sutartis įsigalioja paskutiniojo pranešimo apie kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių teisinių procedūrų įvykdymo dieną.

Pasirašyta Bukarešte 1998 metų spalio mėn. 19 d. dviem originalo egzemplioriais lietuvių, rumunų ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią.

Esant nesutarimams dėl Sutarties interpretacijos, remiamasi angliškuoju teksto variantu.

LIETUVOS KRAŠTO APSAUGOS  
MINISTRAS  


RUMUNIJOS VALSTYBĖS  
MINISTRAS, KRAŠTO  
APSAUGOS  
MINISTRAS  


ON THE CO-OPERATION IN THE MILITARY FIELD

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE  
OF ROMANIA

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

BETWEEN

AGREEMENT

The Ministry of National Defence of Republic of Lithuania and the Ministry of National Defence of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the North Atlantic Treaty Organisation as a pillar of security and stability and actively supporting the Partnership for Peace programme,

Reaffirming their devotion to the aims and principles of the United Nations Charter,

Recalling that the aims and principles of the Paris Charter for the New Europe provides a new dimension to the European countries relations,

Taking into account the commitments undertaken by the Conference on Security and Co-operation in Europe to promote a larger openness and transparency for their military activities,

Aiming at implementing with consistency in their bilateral relations the provisions of the Vienna Document of Negotiations on Confidence and Security Building and Measures, adopted in 1992, revised and developed in 1994,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE OF THE AGREEMENT

1. The purpose of this Agreement is to provide the co-operation between the Contracting Parties in the defence and military fields within the limits of their competencies stipulated by their national legislation.

ARTICLE 2

STATUS OF THE AGREEMENT

1. The provisions of this Agreement do not intend to conflict with the national laws of the Contracting Parties, or with international law. If conflicts arise the interested authorities will be notified and international law, the current international agreements or national laws of the Contracting Parties will prevail.

2. This Agreement is not against the security and territorial integrity of other states.

- a) organisation and performance of common activities within the Partnership for Peace programme;
- b) official and working visits of delegations headed by top representatives of the two Contracting Parties;
- c) exchanges of experience between the experts of the two Contracting Parties in military fields of activities;
- d) participation with observers in military exercises;
- e) exchange of technical, technological and industrial information and utilisation of the scientific, technical and industrial capacities of each Contracting Partie for the development, production and commercial exchanges of materials and defence equipment, committed to fulfil both Contracting Parties needs;
- f) meetings of representatives of military institutions;
- g) exchange of lecturers and attendance to courses, seminars and symposiums organised by the Contracting Parties;
- h) visits of warships and military aircraft within the legal framework of both Contracting Parties;
- i) exchange of cultural and sports activities.

1. The co-operation between the two Contracting Parties will be implemented in the following ways:

#### ARTICLE 4 WAYS OF IMPLEMENTING COOPERATION

- 3. In order to fulfil the provisions of this Agreement and to implement the co-operation in the fields mentioned in this Article, paragraph 1, the Contracting Parties may conclude specific agreements or protocols.
- 2. The fields mentioned in this Agreement could be extended or limited by mutual understanding between the two Contracting Parties.

- a) defence and security policy;
- b) defence and military legislation;
- c) arms control and disarmament;
- d) planning and formation of military budget;
- e) military topogeodesy and hydrography;
- f) military history, publications and museums;
- g) air traffic control;
- h) peacekeeping and humanitarian operations;
- i) armed forces organisation, within the fields of personnel, administration and logistics;
- j) environmental issues and pollution control within military installations.

1. The co-operation between the two Contracting Parties will be developed in the following fields:

#### ARTICLE 3 FIELDS OF COOPERATION

1. In order to implement the provisions of this Agreement, the Contracting Parties decide to establish a Joint Commission in defence matters committed to the definition, development and following of co-operation activities hereinafter referred to as the Commission.
2. The Commission is composed of the Commission co-chairmen, the secretaries, the defence attaches of both Contracting Parties and, according to the agenda, senior officials of the Ministries of National Defence and officers being assigned to different services, categories and branches.
3. The Commission will meet as a rule once a year alternately in the Republic of Lithuania and in Romania and the dates of these annual meetings will be fixed by mutual agreement of the Contracting Parties. The Commission co-chairman from the hosting country will chair the sessions of the Commission.
4. The work schedule of the Commission will be defined by mutual agreement not later than three months in advance and the final agenda will be ready at least one month prior to the Commission meeting.
5. According with the provisions of this Agreement, the Contracting Parties undertake the commitment to conceive an annual co-operation programme.

ARTICLE 6  
JOINT COMMISSION

1. All classified information exchanged or generated in connection with this Agreement will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the applicable national security laws and regulations of the Contracting Parties.
2. Each Contracting Party will take all lawful steps available to it to ensure that information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from further disclosure, unless the other Contracting Party concerned consents to such disclosure.
3. Each Contracting Party will ensure that access to classified information is limited to those persons who possess requisite security clearances rendered following national procedures and regulations and have a specific need for access to classified information.
4. All classified information exchanged or generated under this Agreement will continue to be protected upon termination of the Agreement.

ARTICLE 5  
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

ARTICLE 11  
ENTERING INTO FORCE

1. This Agreement is concluded for a period of five years and will be automatically extended for periods of one year, unless any of the Contracting Parties will notify in written form the other Contracting Party its intention to terminate of it, at least six months before the expiring period of validity.
2. In case of termination, the Contracting Parties will carry on contacts in order to reach at the best solution for the pending matters.

ARTICLE 10  
DURATION AND TERMINATION

1. Each Contracting Party may at any time request the revision of this Agreement at any time and shall begin a process of consultation within the Commission in order to agree upon the suggested amendments or changes.
2. The agreed amendments and changes are integral part of this Agreement and shall come into force in accordance with the provisions of the Article 11 of this Agreement.
3. Whenever one of the Contracting Parties is unable to comply with the provisions of this Agreement, the Contracting Parties will begin consultations within the Commission, in order to solve the problem.

ARTICLE 9  
AMENDMENTS AND CHANGES

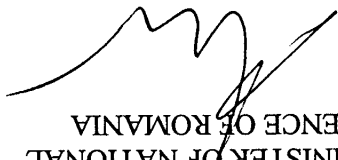
1. Any dispute regarding the interpretation or the implementation of the provisions of this Agreement will be settled by the Contracting Parties as soon as possible, by consultations within the Commission.

ARTICLE 8  
SETTLEMENT OF DISPUTES


1. All expenses for the standing personnel who is involved in co-operation missions according to the provisions of this Agreement will be covered on a reciprocal basis as follows:
  - a) the hosting Contracting Party will bear the expenses for accommodation and food, transportation on its national territory as well as medical and dental services in emergency cases;
  - b) the sending Contracting Party will bear the expenses for international transportation and any other expenses, except mentioned in paragraph 1 a.

ARTICLE 7  
FINANCIAL ASPECTS

THE MINISTER OF STATE,  
 THE MINISTER OF NATIONAL  
 DEFENCE OF ROMANIA



THE MINISTER  
 OF NATIONAL DEFENCE OF THE  
 REPUBLIC OF LITHUANIA



1. This Agreement will come into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties inform each other about the fulfillment of the internal legal procedures concerning entering into force of this Agreement.

Signed in \_\_\_\_\_ on the \_\_\_\_\_, in two original copies in Lithuanian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

*Barkavest*  
*October 19, 1998*

In case of different interpretation the English version will prevail.